

TEORÍA LITERARIA E IDEOLOGÍA: LA TRANSITIVIDAD COMO PROBLEMA

José Alberto Romero León
Universidad Central de Venezuela
jorleonyare@gmail.com

RESUMEN

En el siguiente artículo se analiza el texto literario, *The temple of my familiar*, de la escritora afroamericana Alice Walker, desde una perspectiva en la que se estudia el lenguaje literario como portador de valores, creencias y cosmovisiones. Tomamos como punto de referencia las voces que evocan, recuerdan y dialogan en el texto, particularmente, acerca de las vidas en el pasado. El análisis se basa en los modelos de Bakhtin (1981); Halliday (1985); Genette (1980) y; Fowler (1989; 1993). Intentamos a partir del texto y los modelos utilizados (en especial el de la transitividad) mostrar su aplicabilidad y validez como herramientas pertinentes para describir un texto literario no sólo en términos del lenguaje sino también en términos de la ideología que subyace y recorre al texto.

PALABRAS CLAVE: ideología, punto de vista, transitividad, monológico, polifónico.

ABSTRACT

The following essay tries to show the relevance of studying and analyzing a literary text, in our case, *The temple of my familiar* by Alice Walker, from a perspective in which literary language is studied as far as it is the bearer or as it portrays values, beliefs and worldviews. The voices that recall, remember and dialogue about their past lives have been taken, both as a starting point and a point of reference. In order to carry out our analysis, we referred to the works and models of Bakhtin (1981); Halliday (1985); Genette (1980); Fowler (1989) and Simpson (1993). We have tried to show both the applicability and validity of these models (above all, the model of Transitivity) as useful tool to the literary analysis and its relevance to describe a literary text not only in terms of its language, but also in terms of the ideology that underlies it.

KEY WORDS: ideology, point of view, transitivity, monologic, polyphonic.

INTRODUCCIÓN

La literatura simboliza a una sociedad del mismo modo que el lenguaje cotidiano, pues en ambos subyacen valores y cosmovisiones. En ese sentido, debe ser vista como un discurso que presenta una red de significados que ayudan al lector a tener un contacto más profundo con la cultura y la ideología del mundo referido en la obra. Obviamente, se construye a partir de las palabras, por lo tanto, si se quiere comprender en su justa dimensión, se debe prestar atención al lenguaje de los textos. Como afirma Carter, «Los textos literarios pueden plantearnos interesantes problemas de lenguaje que debemos resolver y pueden enseñarnos muchas cosas de verdadero valor para nuestra comprensión del lenguaje.» (1988:8). De lo que se trata, es de cómo relacionar el lenguaje con el significado social y cultural de su realización. Con este fin se pretende mostrar en este artículo un instrumento metodológico que permita al lector “descifrar” el texto de modo que pueda tener «la oportunidad de entender y comprender diferentes culturas y momentos, de forma más amplia» (Thomas 1990, p.6).

Cuando se lee literatura, no solamente se leen palabras, sino significados, valores, en resumen, se tiene acceso a formas o expresiones ideológicas que denotan o connotan el marco cultural dentro del cual, y a partir del cual se ha concebido, organizado y escrito el texto literario.

En tal sentido, este trabajo intenta proporcionar un análisis que pueda contribuir a hacer énfasis en el desarrollo de la competencia comunicativa y promueva la comprensión del lenguaje como un hecho social y no sólo como un conjunto de palabras, términos y reglas gramaticales a ser aprendidas. De esta forma, lo que se plantea es tomar al lenguaje, a la cultura, y a la ideología como un conjunto de valores, normas, costumbres, actuando en una sociedad como un todo.

El fin último de esta investigación fue tratar de analizar un texto literario en su dimensión ideológica y cultural; para ello se aplicó un modelo de análisis sociolingüístico basado en el sistema transitivo del lenguaje expuesto por Halliday (1979), desarrollado como modelo por Simpson (1993) y cuya eficacia ha sido demostrada por Kennedy (1989) y Burton (1989), al ser aplicado a textos literarios. Igualmente, utilizamos, como soporte o apoyo teórico a éste modelo, los elementos teóricos aportados por Bakhtin (1981).

La relevancia de este modelo, radica en el hecho de que es una herramienta útil para abordar un texto literario, analizar sus patrones lingüísticos y observar los personajes (los actores), las voces, los procesos, los participantes y las circunstancias presentes en las cláusulas, oraciones o emisiones a lo largo de la obra. Asimismo, este trabajo puede proporcionar elementos teóricos para el análisis de textos literarios desde una perspectiva que pretende acceder a la ideología implícita en un texto, de modo que se puedan comprender tendencias políticas y culturales dentro del mismo en relación al contexto histórico y ampliar la conciencia literaria a partir del análisis de lo dicho por los personajes.

El análisis transitivo estudia el proceso que un actor lleva a cabo al tomar en cuenta o al actuar sobre algo o alguien bajo determinadas circunstancias. Esto se resume en la pregunta que Simpson (1993) ha formulado: «Who or what does what to whom or what?» (p.107)¹. Según Halliday (1979), la transitividad, es parte del componente ideacional de la gramática y lo que Simpson propone como modelo de análisis, es una suerte de versión simplificada de la teoría de Halliday. El modelo de la transitividad puede ayudar a que el lector expanda sus habilidades en el análisis de los textos desde una perspectiva que, tomando el lenguaje como punto de partida, le permita «asir» la ideología, los valores, que subyacen en el texto.

Simpson ha afirmado que «la transitividad... ha sido empleada para develar cómo ciertos significados se encuentran en primer plano mientras otros se hallan reprimidos u ofuscados» (p.104). Se puede afirmar, que el modelo de la transitividad proporciona un medio para investigar cómo la percepción de un significado por parte de un lector u oyente es empujada en una dirección en particular y cómo la estructura lingüística de un texto, efectivamente, lleva codificada una visión del mundo particular. Por lo tanto, el análisis transitivo provee al lector de herramientas para enfocar el texto literario no sólo como un constructo lingüístico, sino también como un constructo ideológico, un producto social y parte fundamental del lenguaje como práctica social.

Es un hecho que todos los textos están hechos de palabras y que estas palabras expresan ideas, puntos de vista y concepciones emitidas desde diversas y diferentes perspectivas.

¹ ¿Quién o qué le hace qué a quién o a qué? Traducción del autor.

La ideología de un texto puede ser considerada como un constructo cultural donde se expresan las visiones contrastantes del mundo que existen en una sociedad. La ideología es uno de los aspectos más sobresalientes y relevantes de cualquier texto y, especialmente, de un texto literario en el cual las ideas y las concepciones funcionan como si conformaran una red de perspectivas yuxtapuestas y contrapuestas.

Este artículo tiene como objetivo general estudiar la novela *The temple of my familiar* (en adelante *TTOMF*), a través del modelo de análisis de la transitividad y, como objetivos específicos, desarrollar y explicar el modelo de análisis sociolingüístico de la transitividad, así como la aplicación de los elementos teóricos bakhtinianos (monología y polifonía), útiles para mostrar como un texto literario no es un producto unidireccional sino que también es una herramienta para revelar las distintas voces que son «escuchadas» o leídas en el texto. Por otra parte, queremos señalar cómo se establecen las relaciones mentales y materiales que median entre el narrador, las voces y los personajes en la novela.

El presente trabajo trata sobre los tipos de personajes, las relaciones entre ellos y el narrador, las voces, dentro de la novela y algunas derivaciones o conclusiones sobre los valores, las expresiones ideológicas, que subyacen en esta novela publicada por una escritora afroamericana, (Alice Walker). Se pretende mostrar cómo la aplicabilidad y la relevancia de un modelo de análisis basado en la transitividad pueden proporcionar al lector una valiosa interpretación del texto literario.

En resumen, en este trabajo intentamos mostrar la utilidad del modelo de análisis sociolingüístico de la transitividad en la delimitación de los personajes (materiales y mentales), las «voces» y el narrador en la novela ya referida y de cómo, a partir de esta delimitación, se pueden establecer relaciones entre ellos, analizando sus respectivos discursos.

IDEOLOGÍA Y TEORÍA LITERARIA

La selección de la novela *TTOMF* de Alice Walker, se hizo tomando en cuenta su importante posición en la literatura norteamericana, ya que escribe desde una perspectiva ideológica de una de las más importantes minorías de los Estados Unidos. Su obra más famosa, y

quizás la más analizada, es *The Color Purple*, por ello, se optó por el análisis de una de sus obras menos sometidas a la crítica literaria.

En relación con la ideología, debe señalarse que a mediados del siglo XIX, Karl Marx argumentaba que «el uso de los mismos términos técnicos con sentidos diferentes es deplorable, pero imposible de evitar en absoluto» (1973:164). En esta dirección es útil señalar que Simpson (1993) ha afirmado que «hay desafortunadamente, una proliferación de definiciones disponibles para el término ideología» (1993:5)².

En este trabajo se privilegia el uso del término en tanto que designa a un cuerpo de ideas y valores compartidos colectivamente por grupos sociales, en relación con el contexto histórico en el cual estas ideas y los diversos grupos sociales interactúan. Se usa el término desde una perspectiva lingüístico-crítica, es decir, como Simpson afirma «Las formas en las que lo que decimos y pensamos interactúa con la sociedad» (1993: 5), o como también lo ha afirmado Fowler «El sistema de creencias, valores, y categorías a través del cual una persona o una sociedad comprende el mundo» (1990:130).

La ideología ha sido, por muchos años, una de las áreas de interés cuando hemos tratado con los textos literarios. Un texto no es sólo un constructo lingüístico sino también un vehículo ideológico que trasciende el lenguaje. Un texto sería un discurso social que «va más allá de la conciencia y el control del sujeto que escribe, 'el autor'.» (Fowler, 1990: 168). La discusión sobre la ideología conduce, inevitablemente, al término «punto de vista» en tanto que punto de vista e ideología, son términos con los que es difícil trabajar porque, en opinión de Fowler, se superponen.

Según Fowler, algunas preguntas interesantes surgen al considerar el punto de vista en el plano ideológico. «En primer lugar ¿quién es, dentro de la estructura composicional de la obra, el vehículo para la ideología? ¿Es el autor quien habla a través de la voz narrativa, ó es un personaje o personajes?» (1990: 130-131). En segundo lugar, «¿hay una sola cosmovisión dominante, o una pluralidad de posiciones ideológicas?» (p.p.130-131). Pero, se refiere con mayor profundidad al punto de vista en el plano ideológico, lo

² En este artículo no se desarrollará un recuento detallado de la historia del término, sin embargo, vale la pena mencionar que el origen del término se remonta a Destutt de Tracy, que ha evolucionado y se ha desarrollado hasta nuestros días en diferentes direcciones y sentidos.

cual será tocado más adelante, cuando se trate, tanto con la Gramática Sistémico Funcional de Halliday (1985), como con las ideas de Fowler, acerca de la ideología y el punto de vista.

Bakhtin, otro teórico de relevancia en el tema que nos ocupa, fue uno de los primeros estudiosos rusos en abordar el arte en términos heterodoxos. Consideraba que una obra de arte (principalmente, la novela como género) encarnaba o incluía diferentes cosmovisiones, ideologías yuxtapuestas o contrapuestas que no eran simplemente un mero reflejo de la sociedad. Debe señalarse que, el término «reflejo» pertenecía al punto de vista marxista, que sostenía la idea de que un texto «reflejaba» la ideología de la clase dominante dentro de una sociedad determinada. El texto era reducido a un mero reflejo de las condiciones económicas y sociales de una sociedad específica.

Contrariamente a la ideología oficial, Bakhtin prefería el término «refracción» en lugar del término «reflejo» para referirse a cómo las ideas del escritor no reflejan simplemente sus intenciones como hablante sino que las refractan. En su importante trabajo, «Discourse in the novel» (1981) afirma que:

La prosa del escritor hace uso de palabras que ya están pobladas de las intenciones de otros y los compele a servir a sus propias nuevas intenciones. Por lo tanto, las intenciones del escritor refractan y son refractadas en diferentes ángulos, dependiendo del grado al que las lenguas heteroglotas refractadas con las que él trabaja, son socio-ideológicamente extrañas, ya incluidas y objetivizadas. (pp. 229-30)

El uso del término refracción permite a los críticos un análisis unidimensional de las voces en la novela, en la medida en que nos conduce a otros términos básicos en el glosario de términos bakhtinianos, tales como monología y polifonía que se estarán manejando en este trabajo.

Si el análisis de un texto literario pretende tratar con la evaluación de la ideología del autor, además del narrador y/o sus personajes, una de las formas es el análisis de la estructura lingüística de sus hablas y de cómo estos estilos de habla encierran o tienen implícitas diferentes y diversas cosmovisiones. De acuerdo con Bakhtin (1981), la novela es un sistema artísticamente organizado que incluye

lenguajes diferentes en contacto entre sí; esto significa, en pocas palabras, que una novela es un texto en el que muchas voces pueden ser «oídas» produciéndose así el efecto polifónico que Bakhtin considera un logro del género y que tiene que ver con su definición de la novela. En *La imaginación dialógica*, afirma que la novela puede ser definida como «una diversidad de tipos de habla social (algunas veces una diversidad de lenguajes) y una diversidad de voces individuales artísticamente organizadas (1981:262).

Bakhtin establece dos modos básicos de ficción representacional: i) el modo monológico -caracterizado por una ideología única y unificada expresada por el autor- y ii) el modo dialógico o polifónico. El primero, caracterizado por la presencia, dentro de un texto, de voces opuestas y sin resolver, el segundo, por una pluralidad de voces y conciencia independientes y no fundidas.

El modo monológico ha sido la forma dominante tradicional y es autoritaria en esencia; mientras que, el modo polifónico o dialógico se basa en la copresencia de voces independientes pero interconectadas y en un diálogo (explícito o implícito) entre las voces. Esta relación dialógica entre los personajes no sólo revela voces opuestas sino también, puntos de vistas o perspectivas ideológicas distintas. Sin embargo, el punto no es la mera presencia de diferentes voces expresadas por medio de sociolectos o estilos específicos sino «el ángulo en el cual ellas están yuxtapuestas o contrapuestas en la obra» (Bakhtin citado por Fowler, 1989: 80). Bakhtin, considera que, en la novela, hay una multitud de voces, sociolectos, dialectos, idiolectos, registros y estilos que «se escuchan» en el texto. Esta presencia de diferentes voces es lo que él llama «heteroglosia», un término que irrumpe contra el modelo unidimensional usado previamente para analizar la comunicación literaria. «La diversidad de voces y la heteroglosia entran en la novela y se organizan dentro de ella para formar un sistema artístico estructurado. Esto constituye el rasgo distintivo de la novela como género» (1981:11).

Bakhtin ha señalado que esta, «no proporciona herramientas para el análisis de la estructura lingüística» (p.80) es decir, que no apunta hacia el análisis de la estructura lingüística del texto utilizando modelos lingüísticos definidos. Pero, para los efectos de nuestro trabajo las propuestas de Bakhtin funcionarán como un marco de referencia sobre nuestra interpretación y funcionará como un marco teórico que apoyará nuestro análisis del narrador y las voces.

Por otra parte, Genette nos introduce en el terreno del punto de vista en el plano psicológico. Este autor es un teórico de la narratología y la intertextualidad quien desarrolla elementos teóricos para el análisis de los textos literarios que tienen que ver con el tema del punto de vista narrativo. En este aspecto, es relevante aludir al modelo de análisis de Genette (1980) que se basa en un set de contrastes y oposiciones tales como diégesis/ narrativa, heterodiégesis/ homodiégesis, focalización cero y focalización interna /externa.

Genette (1980) ha propuesto un sistema triádico para el análisis del punto de vista en el plano psicológico. En este sentido, debe resaltarse que prefiere hablar de focalización más que de punto de vista psicológico. Al respecto, establece tres categorías de focalización: i) focalización cero: la narrativa con narrador omnisciente, donde el narrador dice más que lo que cualquiera de los personajes saben; focalización interna: la narrativa con campo restringido u omnisciencia restringida, sólo realizada en narrativas de monólogo interior y; iii) focalización externa: la narrativa donde el narrador dice menos de lo que un personaje sabe (Genette citado por Simpson, 1993:33).

Si bien es cierto que este análisis no se basa en el modelo de Genette, se considera que sus ideas son relevantes para el estudio del punto de vista y la narración siendo de utilidad como *background* teórico en nuestra obra. La obra de Genette ha ejercido gran influencia en el terreno de la teoría de las composiciones narrativas y es por esa razón que se considera pertinente referirse a ella.

EL MODELO DE LA TRANSITIVIDAD Y SUS APLICACIONES

El modelo propuesto por Simpson (1993) para el análisis de textos literarios ha sido efectivamente utilizado por otros teóricos e investigadores. Por razones de espacio no nos vamos a referir a ellos, sin embargo es bueno señalar que desde que Halliday publicara su análisis de la novela *The Inheritors*, en 1971, diversos estudios se han llevado a cabo con el objetivo de desarrollar las ideas de Halliday y aplicar el modelo de análisis de Simpson a textos literarios.

Halliday es otro estudioso que ha puesto cuidadosa atención a la ideología que está implícita en el lenguaje de los textos. Ha propuesto una Gramática Sistemática Funcional desarrollada en su famoso estudio *An Introduction to Functional Grammar* (1975).

Las bases del sistema de Halliday, se encuentran en el sistema semántico de la lengua. Este autor ha afirmado que el sistema semántico está conformado por cuatro componentes funcionales: experiencial, lógico, interpersonal y textual. Los dos primeros están muy relacionados y pueden ser combinados bajo el eje ideacional: ideacional (experiencial, lógico) interpersonal, textual. Cada uno de estos componentes se actualiza o realiza a través de diferentes sistemas o «configuraciones estructurales».

En este estudio se hará énfasis en la función ideacional, en vista de que es la que se actualiza a través del sistema de la transitividad. No se abordarán ni la función interpersonal, la cual es realizada a través del sistema de la modalidad o modulación, ni tampoco la función textual, que se actualiza a través de la secuencia de los elementos en las cláusulas, pues no forman parte de los elementos de análisis aplicados a la novela en estudio.

Simpson (1993) afirma que una de las principales preocupaciones de Halliday es la transitividad definida como «la interpretación y expresión, en el lenguaje, de los diferentes tipos de procesos del mundo exterior, incluyendo los procesos materiales, mentales y abstractos de cualquier tipo y que forma parte del componente ideacional de la gramática» (p.85).

De acuerdo con Simpson (1993) la transitividad se refiere generalmente a cómo se representa el significado en la cláusula. La transitividad muestra cómo los hablantes codifican en el idioma su imagen mental de la realidad y cómo ellos dan cuenta de la experiencia del mundo a su alrededor. Tiene que ver con la transmisión de las ideas. La forma en la que la transitividad lleva a cabo la función ideacional es a través de procesos.

Halliday, refiriéndose a los procesos, se ha preguntado:

¿Qué significa decir que una cláusula representa un proceso? Nuestra más poderosa concepción de la realidad en ella está constituida por 'continuidades', 'haceres', 'sucesos', 'sentimientos' y 'estados del ser'. Estas 'continuidades' o 'sucesos' están separados en el sistema semántico del lenguaje y expresados a través de la gramática de la cláusula. (citado por Simpson 1993:88)

Cada una de estas continuidades o sucesos tienen (de acuerdo con Simpson 1993) tres componentes: i) el proceso mismo, que será expresado por la frase verbal en una cláusula; ii) los participantes implicados en el proceso. Estos roles son realizados por la frase nominal en la cláusula y; iii) las circunstancias asociadas con el proceso, normalmente expresadas por las frases adverbiales y preposicionales.

Se entiende que un proceso, en un sentido muy amplio, abarca todos los fenómenos a los que puede estar vinculado una especificación de tiempo, cualquier cosa puede ser expresada por un verbo: evento, sea físico o no, estado, o relación. En el análisis de la novela *TTOMF*, se estará trabajando con los procesos que se encuentran expresados en ella.

Halliday (1985) los clasifica en tres grupos de acuerdo con lo que estos procesos representan en la cláusula: materiales, mentales y relacionales. Según su criterio «los procesos materiales son procesos del «hacer»; expresan la noción de que alguna entidad «hace» algo – lo cual podría ser hecho «a» otra entidad.

Los procesos mentales, de acuerdo a Halliday (1975), tienen que ver con los procesos del «sentir» (*sensing*, en inglés). Kennedy (1989), los subdivide en «verbos de percepción, reacción, cognición y verbalización, todos estos, en lugar de tener un actor y una meta como roles participantes, tienen un «procesador» y un «fenómeno».

Por otra parte, Simpson (1993) denomina los roles participantes como «el sensor» (*senser*) -el ser consciente que está percibiendo, reaccionando o pensando- y «el fenómeno» (aquel que es percibido, o pensado). Cuando se refiere a los procesos de verbalización, habla de dos roles participantes: «El hablante» (*the sayer*) -el individuo que está hablando- y «El objetivo» (*the target*) -el destinatario a quien el proceso es dirigido-. Agrega el rol del *verbiage* que significa «aquello que es dicho».

Simpson ha afirmado que las aplicaciones del modelo de la transitividad son propensas a problemas de interpretación. Añade que «el principal objetivo de un análisis crítico-lingüístico es examinar las ideologías que subyacen en los textos» (1993:114).

La transitividad tiene que ver con el significado, cómo éste es representado en el lenguaje, cómo los hablantes ponen en lenguaje su imagen mental de la realidad y cómo ellos dan cuenta de sus

experiencias del mundo alrededor de sí. Por lo tanto, cualquier análisis que busque alcanzar una comprensión global o total de la(s) ideología(s) que subyacen en un texto, debería emplear el modelo de la transitividad en tanto que éste es un sistema o modelo que está relacionado con la transmisión de ideas en las cláusulas y cómo estas cláusulas son o están representadas en los procesos. De acuerdo a Simpson (1993) «La transitividad ha sido una parte popular del juego de herramientas de trabajo dentro de la lingüística crítica».

Las propuestas teóricas de Halliday, explicitadas y resumidas o condensadas en el modelo de análisis expuesto por Simpson, son las líneas maestras que soportan el análisis que del texto de Alice Walker se llevó a cabo. Las razones teóricas por las que hemos escogido la transitividad como el modelo para analizar la estructura lingüística de la novela *TTOMF*, se refieren al hecho de que en estas se toman en cuenta la ideología junto con las relaciones que establecen los personajes, el narrador y las voces como preocupaciones fundamentales.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

De acuerdo con nuestro análisis podemos afirmar que, en sus primeras 40 páginas, la novela está restringida al modo monológico de representación ficcional y a la heterodiégesis. El narrador, en esta sección de la novela, está situado fuera de una historia a la que no pertenece. Lo que «oímos» es la voz del narrador reportando lo que los personajes piensan, saben, dicen, sienten o parecen percibir.

Sin embargo, a medida que se lee la novela la presencia del narrador omnisciente comienza a disminuir. Es importante señalar, que en la primera parte, el narrador realiza la redacción de manera casi ininterrumpida. Este hecho tiene que ver con el concepto de modo monológico. El narrador, aparece constantemente, reaparece y desaparece hasta el final de la Parte I de la novela. Después, la presencia del narrador se hace irregular: 13 veces en la parte II; sólo 7 veces en la parte III; 13 en la parte IV; 8 en la parte V y 31 veces en la última parte, donde recupera el «control» relativo de la narración. Es en esas partes donde el narrador parece «disiparse».

Desde la sección 1 en adelante, los personajes funcionan como ‘narradores’ y la focalización de la narración se mueve de la focalización cero a la focalización externa, ya que el narrador deja de

decir cosas acerca de los personajes y éstos pasan a ser las voces principales en la novela. Este aspecto del análisis, conduce a diferenciar entre 'narrador, focalizadores y voces'. En primer lugar, narrador (en nuestro trabajo), se refiere al narrador omnisciente. En segundo término, focalizadores refiere a aquellos personajes cuyas voces son relativamente controladas por el narrador, ya que son reportados por el narrador omnisciente. Por último, cuando se utiliza el término voces, se refiere a las voces de los personajes o a los personajes, cuyas voces no están controladas por el narrador omnisciente. Esto, corresponde a la categoría de focalización externa y al concepto bakhtiniano de polifonía; en tanto que las voces de los personajes gozan de, por así decirlo, «libertad narrativa». Esto pudiera apreciarse en otra parte de nuestro trabajo, donde los personajes se convierten en las voces narrativas de la novela. El narrador no sería la voz dominante y así la novela podría ser considerada un texto polifónico en el que se comienzan a oír muchas voces, estilos y discursos diferentes.

A continuación se presenta en la tabla 1 un breve recuento de la novela, en términos de participación numérica de los personajes en la narración. Solo se muestran aquellos personajes que se consideran relevantes para el desarrollo de *TTOMF* (Fanny, Miss Lissie, Suwelo, Mr. Hal, Zedé, Arveyda, Carlotta; Ola, Nzingha and Olivia).

Tabla 1. Participación de los personajes en la novela

Personaje	Participación	Porcentaje (%)
Narrador omnisciente	127	25.6
Fanny	78	15.72
Miss Lissie	59	11.89
Suwelo	56	11.29
Mr. Hal	39	7.86
Zedé	28	5.64
Arveyda	26	5.24
Carlotta	25	5.04
Ola	22	4.43
Nzingha	19	3.83
Olivia	17	3.42

En la tabla 1 se puede observar como el narrador omnisciente aparece 127 veces; lo que representa el 26.6% del total (496) de las participaciones del narrador como tal. Esto significa, que 74.4% del resto de la narración es relatada por las voces como narradores. Ya se ha señalado anteriormente, que la presencia del narrador

omnisciente, es casi permanente desde el comienzo de la novela hasta la página 40; desde aquella página en adelante, Mr. Hal, Zedé Miss Lissie, Suwelo, Arveyda y Fanny participan como voces narrativas.

En las tablas siguientes, se observa como está expresada la perspectiva ideológica afroamericana a través de los procesos materiales, mentales y relacionales, en los que las voces funcionan como *ideologues*.

El primer personaje que hemos analizado es Fanny. En la tabla 2 a continuación se muestran los procesos ejecutados o narrados por ella, expresados en el siguiente esquema: procesos -verbos-cantidad -porcentaje.

Tabla 2. Fanny Como Actor

Procesos	Verbos	Nº	%
Material	do/murder	6	15
Mental	think/mean/recall feel/ remember notice/ see/ understand/ permitted watch/look down hate/ grow up know/bear	31	77.5
Relacional	be/am/was	3	7.5

Se percibe un alto porcentaje de verbos, acciones o procesos mentales en el discurso de Fanny. Otro rasgo que debe ser tomado en cuenta, es el uso de verbos recurrentes tales como *think*, el cual se repite cuatro (4) veces; *remember* que también se repite cuatro (4) veces; *watch* y *see* tres (3) y seis (6) veces respectivamente. Esto parece indicar, que Fanny es un personaje «mental» pero, con la característica particular de ser un testigo de los hechos. La tabla, muestra una fuerte tendencia hacia los procesos mentales. Es evidente que superan en número a los procesos materiales en más de 62.5%. Se verá cómo la tendencia mental se incrementa en relación con los personajes afros a medida que se introduce el tema del racismo.

En el primer capítulo de la novela, se identificaron 1325 cláusulas (que corresponden a las primeras 51 páginas). Omitimos varias cláusulas con procesos relacionales pues se consideró que no eran relevantes para el propósito del análisis.

A continuación en la Tabla 3 se muestran los procesos ejecutados por todos los personajes que participan en la primera sección de la novela.

Tabla 3. Procesos Ejecutados por los personajes

Procesos	Cantidad	Porcentaje
Material	491	37.05%
Mental	548	41.35%
Relacional	286	21.80%

Se observa una ligera tendencia hacia la preponderancia de los procesos mentales en relación con los procesos materiales. Esto evidencia, que las voces parecen estar más concentradas hacia el interior y que gran parte de sus acciones están realizadas mentalmente más que externamente. Seleccionamos esta primera sección ya que es esencial para la novela. Algunos de los personajes más importantes aparecen aquí: Zedé, Carlotta; Arveyda; Suwelo y Mr. Hal.

During her last year in collage Carlotta delivered one of these cap to a rock star so famous even she had heard of him – a slight dark brown man who wore a headband and looked, she thought, something like herself. (*TTOMF*, p. 7)

En el análisis de la novela, hay dos aspectos centrales que surgen de la aplicación de un modelo basado en el sistema de la transitividad como parte de la función ideacional de la gramática propuesta y descrita por Halliday (1985). El primero, está relacionado con la tendencia que hacia la ejecución de procesos mentales tienen los personajes, lo que pareciera revelar el carácter reflexivo de éstos. Esa inclinación pertenece no sólo a la perspectiva ideológica del narrador omnisciente sino también a la de los personajes. El segundo, está relacionado con la perspectiva ideológica del narrador. El narrador omnisciente de *TTOMF* controla relativamente la narración durante las primeras cuarenta (40) páginas. La narración, se caracteriza por un narrador que entrega el hilo de la narración a los personajes, los cuales funcionan en ese caso como focalizadores. Al principio,

pareciera como si el narrador fuese a mantener el relativo control que tiene en la narración. Será sólo después de 45 páginas donde podemos encontrar una gran brecha que va desde esta hasta la página 88, en la que se comenzará a observar una intervención más directa por parte de los personajes, en contraposición a lo que se observa en las páginas que van desde la 3 hasta la página 40 donde estos actúan sólo como focalizadores.

Se puede afirmar que el narrador da la impresión de querer dar paso directamente a la voz de los personajes en la página 139 la cual marca el final de la primera parte de *TTOMF*. En esa primera sección, el narrador cubre desde la página 3 hasta la 40; luego reaparece en la página 45 y entonces da paso a Zedé, quien aparece en las páginas 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 80, 81 y 123. Miss Lissie, aparece como narrador desde la página 52 hasta la 70 ininterrumpidamente; y luego desde la p. 82 hasta la 87; ella reaparece luego, en las páginas 91, 92, 95, 116, 118. Mr. Hal narra en las páginas 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, y luego desde la página 130 hasta la 135.

Fanny y Suwelo dialogan desde la página 136 hasta la 139. Esta enumeración de las participaciones, por parte de los personajes después de las primeras 40 páginas, revela tal vez uno de los principales aspectos de la perspectiva ideológica del narrador; es decir, la perspectiva de un narrador omnisciente que permite a los personajes hablar, intentando producir en el lector la sensación de que está frente a un texto polifónico. La polifonía, es decir, en palabras de Fowler (1989:79) «la co-presencia de voces independientes pero interconectadas» es una característica que se convierte en un aspecto indudable de *TTOMF* a medida que la narración avanza y la presencia de los personajes es más visible.

La aplicación del modelo de análisis de la transitividad, a partir de las clausulas con el esquema actor -verbo- participante- afectado y la elaboración de las tablas es una herramienta útil para descubrir y/o tener acceso a la perspectiva ideológica tanto del narrador como de los personajes como focalizadores, a quienes también hemos llamado voces. Las tablas nos permiten observar la frecuencia con la que el narrador controla la narración, la regularidad con la que los personajes aparecen y los procesos que realizan y los participantes afectados. El modelo de análisis basado en los patrones transitivos

del texto, permite descubrir distintas perspectivas ideológicas en un mismo texto y mostrar (en el caso de *TTOMF*) que pese a ser introducida por un narrador omnisciente que pareciera va a tener control del hilo narrativo, deviene en un texto polifónico en el que las voces dominan la narración.

CONCLUSIONES

TTOMF es una suerte de recolección o entramado de hilos históricos de la existencia que los ancestros de Alice Walter vivieron, han vivido y continúan viviendo. Los personajes funcionan como una especie de depósito de la memoria. La novela está narrada desde dos perspectivas básicas diferentes. En primer lugar, desde un narrador omnisciente y en segundo lugar, desde una entretejida polifonía de voces que recorre el texto. Estas perspectivas narrativas han condicionado el uso de diferentes niveles de análisis. Debido al tipo de narrador, el modelo aplicado nos permite analizar la visión del narrador omnisciente y las voces narrativas. Se intenta acceder a su ideología, no sólo de acuerdo al tipo de procesos que los personajes como focalizadores narran o llevan a cabo sino también tomando en cuenta la brecha que existe entre el narrador y la narrativa que él relata. El análisis de la perspectiva polifónica de la novela, se lleva a cabo por intermedio de la aplicación del modelo transitivo de análisis lingüístico que permite, a quien se aproxime al texto con intención analítica tener una amplia comprensión de las diferentes voces que son «oídas» en la novela.

TTOMF es un buen ejemplo de lo que es un texto polifónico, no sólo en términos del número de voces o personajes que aparecen en la novela sino también en relación con los diferentes medios a través de los cuales el discurso es emitido, tales como monólogos, diálogos, cartas, diarios y cintas magnetofónicas; y además en relación con los diferentes tópicos que se tratan.

Se puede afirmar que la novela apela a la memoria histórica de la raza negra. Con este texto, Alice Walter tal vez alcanza uno de sus objetivos más preciados como escritora afroamericana: decirle a la gente que no deberían olvidar su pasado, sus raíces, que no deben olvidar quienes son si quieren ser libres. Parafraseando a uno de sus personajes, se pudiera decir, que recordar es una continua lucha contra el olvido.

El discurso ideológico está dirigido a la remembranza y a la desmitificación de un pasado en particular; es un discurso hacia la fundación de una memoria que apela a los hechos históricos evocados por los recuerdos y las memorias de las voces en la novela.

En tal sentido, este artículo puede ser un ejemplo para la aplicación de un modelo de análisis que -tomando la estructura lingüística del narrador y los personajes como punto de partida- pueda permitir al lector entender, comprender e interpretar la o las diversas perspectivas ideológicas implícitas en un texto literario. En la literatura, la ideología ha sido puesta en la palestra y su análisis es relevante para cualquier estudio que pretenda tratar con ella como temática a través del lenguaje.

REFERENCIAS

- Arias, F. (1999). *El proyecto de investigación: Guía para su elaboración*. Caracas. Epísteme.
- Aquerreta, de Pérez. E. (1991). *A stylistics analysis of Ursula Le Guin's novel; The left hand of darkness*. Trabajo de Grado de Maestría no publicado. Caracas: UPEL/IPC.
- Bakhtin, M. (1981). Discourse in the novel. En *The dialogic imagination: Four essays*, 259- 422. Trans. M. Holquist and C. Emerson. Austin: U of Texas P.
- Bakhtin, M. (1981). *The dialogic imagination: Four essays*. (C. Emerson and M. Holquist, trans.). Texas: University of Texas Press.
- Bakhtin, M. (1986). *Problemas literarios y estéticos*. (A. Caballero, trans.). La Habana: Arte y Literatura.
- Bakhtin, M. (1989) [1979]. *Estética de la creación verbal*. (T. Bubnova, trans.) Ciudad de Méjico: Siglo XXI Editores.
- Berry, M. (1975). *Introduction to systemic linguistics: Structures and systems*. vol.I, London: Batsford.
- Brumfit. C. J. y Carter. R. (1987). *Literature and language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Burton. D. (1989). Through glass darklii: Through dark glasses. In R. Carter (ed) *Language and Literature : An introductory reader in stylistics*, 194-214. London: Unwin Hyman.
- Carter R. (1988). *Language and literature: An introductory reader in stylistics*. London: Unwin: Hyman.
- Carter R. y Walker, R. (1989). *Literature and the learner*. London: British Council Publications.

- Carter R. and Simpson, P. (1989). *Languaje, literature and discourse: An introductory reader in discourse stylistics*. London: Unwin: Hyman.
- Christian, B. (1984). Alice Walker: The black woman artist as wayward. In M. Evans (ed). *Black women writers (1950-1980): A critical evaluation*. New York: The Anchor Leterary Library.
- Evans, M. (1984). *Black women writers (1950-1980): A critical evaluation*. New York: The Anchor Literary Library.
- Fowler, R. (1977). *Linguistics and the novel*. London: Methuen.
- _____. (1981). *Literature as social discourse* London: Batsford.
- _____. (1986). *Linguistic criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. (1989). Polyphony in hard times. In R. Carter and P. Simpson (eds) *Languaje, literature and discourse: An introductory reader in discourse stilistics*. (Pp. 95-112). London: Unwin Hyman.
- Galavis, B. (1994). *Stylistics in the analysis of ideological stances in Naugi Wa Thiong'o's novel Devil on the Cross*. Tesis de grado de maestría no publicada. Caracas: UPEL/ IPC.
- Genette, G. (1980). *Narrative discourse*. New York: Cornell University Press
- Geyer-Ryan, H. (1991). Heteroglossia in the poetry of Bertolt Brech and Toni Harrison. In W. Van Peer (ed) *The taming of the text: Explorations in language, literature and culture*, 193-221. London: Rout ledge.
- Gray, P. (1989, May Ist). A myth to be taken on faith. *Time*. p. 69.
- Hall, G. (1989). Mikhail Bakhtin's language based approach to literature: A theoretical invention. In R. Carter and R. Walker (eds) *Literature and the learner*, 30-38. London: British Council Publications.
- Halliday, M.A.K. (1969). Type of process. In G. Kress (ed) (1976). *Hallidav: System and function in language*. London: Oxford University Press.
- _____. (1973). *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold Publishers.
- _____. (1985) [1979]. *Language as social semiotic*. London: Edward Arnold Publishers.
- Jara, R y Moreno, F. (s.f). *Anatomía de la novela*. Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Martínez, M. (1999). *La ciencia nueva: Su desafío, lógica y método*. México: Trillas.
- Marx, Karl. (1973) *El capital*. (p. 164) México. FCE.
- Kennedy, Ch. (1989). Systemic Grammar and its use in literary analysis. In R. Cárter (ed) *Language and literature: An introductory reader in stylistics*, 83-99. London: Unwin Hyman.

- Parker-Smith, B.(1984). Al ice Walker's women: In search of some peace of mind. In M.Evans (ed) *Black Women writers (1950-1980): A critical evaluation*,478-493. New York: The Anchor Literary Library.
- Simpson, P. (1993). *Language. Ideology and point of view*. London: Routledge.
- Tamayo, M. (1994) *El proceso de investigación científica*. México: Limusa
- Thomas, P. (1990a). *Literature teaching in Venezuela in the context of teacher training*. Introductory talk. 1er Encuentro de Docentes de Inglés en el área de la Literatura y Cultura. El Mácaro.
- Thomas, P. (1990b). Al ice Walker, escritora negra de una cultura tribal. *Actual*. p. 16.
- Walker, A. (1984). Writing *The color purple*. In M. Evans (ed) *Black women writers (1950-1980); A critical evaluation*, 453-456. New York: The Anchor Literary Library.
- Walker, A. (1989). *The temple of my familiar*. New York: Pocket Books.

